

« La Bible du rabbinat ». Ed. Colbo

## Repères chronologiques de publications

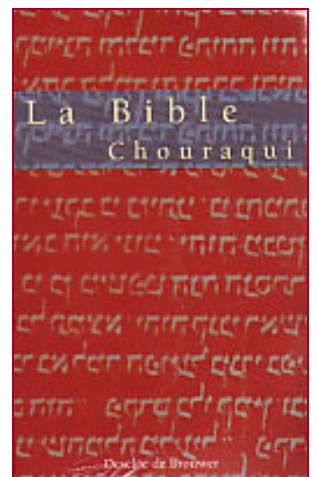
### Les traductions de la Bible aux XIXe et XXe siècles

*Diverses autorités juives, catholiques et protestantes proposent à leurs fidèles des versions nouvelles de la Bible.*

*Initiée par le Grand Rabbin Lazare Isidor (1813-1888), dirigée par le Grand Rabbin Zadoc Kahn (1839-1905), la « Bible du rabbinat » constitue en France un acte fondateur des études juives et un temps fort de la renaissance spirituelle.*

*La communauté juive, en voie d'intégration rapide et non hébraïsante, se voit dotée de textes propres, véritables instruments de diffusion de la pensée juive en France.*

- 1833-1846** : *La Bible, traduction nouvelle* est écrite par **Samuel Cahen** (en hébreu et français, en 18 vol.).
- 1860-1869** : Les *Notes sur le Pentateuque* du rabbin **Lazare Wogue** sont éditées.
- 1869** : **20 avril** : Lettre du Grand Rabbin Benjamin Lippman au Grand Rabbin Lazare Isidor suggérant un projet pour « régénérer religieusement les juifs de France par la traduction de la Bible ».
- 1872** : *La Bible de Lausanne*, sous la direction de **Louis Gausсен** puis **Louis Burnier**, constitue une *Bible* protestante.
- 1874** : D'une part, est publiée une Bible « protestante », l'*Ancien Testament* de **Louis Segond**. D'autre part, et sans lien, le président de la **Société scientifique israélite** demande l'appui moral et financier du Consistoire de Paris pour traduire la Bible. Malgré l'appui obtenu, aucune suite n'est donnée.
- 1876**: **novembre** : Lettre-circulaire du Grand Rabbin Isidor aux rabbins du Consistoire de France sur un projet de traduction de la Bible.
- 1877** : **3 décembre** : le **Grand Rabbin de Lille Benjamin Lippman** expose « le projet de publication d'une traduction de la Bible » dans une lettre au **Grand Rabbin Lazare Isidor**.
- 1878** : **27 mars** : le Grand Rabbin Lippman souligne à son supérieur l'urgence de ce projet.  
**9 novembre-11 janvier** : Des rabbins étudient à Paris le projet de *Bible* du Rabbinat.
- 1880** : Le *Nouveau Testament* et la *Bible* de **Segond** sont deux traductions « protestantes ».
- 1895** : **5 mars** : Le **Grand Rabbin Zadoc Kahn** indique aux rabbins de France son intention de réaliser une traduction de la Bible.  
**27 novembre** : Les rabbins de Paris se réunissent dans la capitale pour harmoniser les contributions à la *Bible du rabbinat*.
- 1899** : Le 1<sup>er</sup> volume de la *Bible du Rabbinat* et de la *Bible de la jeunesse* dirigés par le Grand Rabbin Zadoc Kahn paraissent.
- 1904** : La *Bible* de l'**abbé Crampon** présente une traduction « catholique ».
- 1906** : Les 2<sup>es</sup> volumes de la *Bible du Rabbinat* et *La Bible de la jeunesse* sont publiés.
- 1955** : La *Bible de Jérusalem* offre une nouvelle traduction pour les catholiques.
- 1975** : La *TOB* (Traduction œcuménique de la Bible) est destinée aux diverses confessions chrétiennes.
- 1977** : La *Bible* traduite par **André Chouraqui** ne se substitue pas à la *Bible* du Rabbinat.



La Bible de Chouraqui, Ed. Desclée de Brouwer